



UvA-DARE (Digital Academic Repository)

Het Pisaq Theater: Presentaties en beleving van "authentieke" Andes cultuur in toeristisch Peru

Simon, B.A.

Publication date
2008

[Link to publication](#)

Citation for published version (APA):

Simon, B. A. (2008). *Het Pisaq Theater: Presentaties en beleving van "authentieke" Andes cultuur in toeristisch Peru*.

General rights

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

WOORDENLIJST

adobe	samengeperste blokken stro en klei
aguas termales	thermale baden
ahijado	petekind
alcalde	burgemeester
alcohol metílica	pure alcohol
altomisayoc	curandero (hoogste niveau)
ambulantes	ambulante verkopers
amestificado	Mesties geworden
apu	berggeest
arroba	hoeveelheid: ruim 11 kg of ruim 12-16 liter
artesanal	artesanaal/handgemaakt
artesanía	handnijverheid
artesano/a	handwerkman/vrouw
artista	kunstenaar
asamblea (comunal)	(dorps)vergadering
asociación	vereniging
asociación artesanal	handwerkvereniging
ayni	wederkerigheid (systeem)
balleta	geweven strook onderaan een pollera
bruja	heks
brujo	heks/tovenaar. Curanderos die ook negatieve zaken doen
campanario/campana	soort mobiel van koper en kralen
campesino/a	boer/boerin
caña	alcohol van suikerriet
canchita	gedroogde en gebakken maïs
cargo	functie, publiek ambt
carguyoc	iemand die een cargo heeft
carpintería	timmermanskunst
castigar	straffen
centro poblado	dorpskern
cerámica	aardewerk
chakana	Andeskruis
chakra	stuk landbouwgrond
chalecito	giletje
challa	plengoffer
chica	meisje
chiha	maïsbier
chiflera	verkoopster van allerlei huishoudelijke spullen
ch'insi	kleine oogjes, motief van ruitjes met stipjes
chisme	roddel
chofer	chauffeur
chullo	muts
chuño	in de vrieskou gedroogde aardappels
cochinada	smeerlapperij
chochinilla	rupsoort
chuño	in de vrieskou gedroogde aardappel
cholo	Indiaan
comadre	peetmoeder
comerciante	handelaar

compadrazgo	peetouderschap
compadre	peetvader
compañero	collega
comunidad	berggemeenschap
coral	plaats waar het vee verblijft (buiten, om het huis)
corte de pelo	haarknipceremonie
costumbres	gewoontes, gebruiken, tradities
creído/creída	arrogant, uit de hoogte
cruz andino	zie “chakana”
cuarto	kamer
cura	priester
curandero	geneesheer, religieuze specialist
desorden	rommel, chaos
despacho	offer
educación	opleiding/opvoeding
empanada	broodje gevuld met kaas, tomaat en kruiden
enjejecido	“oud gemaakt/geworden”
faena	collectief werk
feria	markt
fogón	vuur, kookhoek, fornuis
FOPTUR	Fondo de Promoción Turístico
gente	mensen
gringo	buitenlander
hanaj pacha/hanaj cielo	bovenwereld
hermana	zus
hermano	broer
horno	oven
hospedaje	herberg/eenvoudig hotel
hostal	idem
huaca	heilige plaats
hauyata	vogelsoort met witte veren (hooggebergte)
hurca	symbolische overeenkomst om iemand carguyoc te maken
ignorante	onwetend, dom
indígena	inheems
kai pacha	“deze” wereld
lijlla	kleine queperina
machu	kwade geest (mannelijk)
machuwasi	huis van kwade geest (gaten, spelonken)
madre	moeder
madrina	peetmoeder
mala suerte	pech
manta	geweven kleding
mate	kruidenthee
material noble	modern bouw materiaal (gips/cement/baksteen)
mayordomo	hoogst aangestelde carguyoc
mestizo	Mesties (persoon van gemengde afkomst)
minka	zie faena

mirada de coca	cocalezing
moderno	modern
molle/higo	boom met roze vruchtjes waar geesten verschijnen
montera	platte grote hoed door indígenas/comuneras gedragen
moraya	soort chuño maar iets lichtere kleur en textuur
mote	gekookte mais/manier om te zeggen dat iemand slecht Spaans spreekt
mundo	wereld
municipio	gemeentehuis
ñawi	oog, bron
negocio	zaak, handel
nobleza	hoge klasse ten tijde van de Inca's
ñusta	dochter van voorname inca
obrero	werker/arbeider
occidentalista	westers
ocioso/a	lui
ojotas	sandalen van autobanden gemaakt
okarina	aardewerken plat fluitje met 4-6 gaatjes
Pachamama	Moeder Aarde
padrino	peetvader
pago	offer (voor Pachamama, apus)
paisano	landgenoot, dorpsgenoot
pampa	grasland/weide
panadería	bakkerij
paqo	religieuze specialist
pasear	wandelen, bezoeken
paso el viento (le)	de wind is hem/haar overkomen
patrimonio cultural	cultureel erfgoed
paya/varori	kwade geest (vrouwelijk)
pico y palo	stok en houweel; landbouwwerktuigen
pilis	kraaltjes van klei
pistaco/k'arik'aris	magische vampier, vetzuiger
planificación familiar	family planning
poder	kracht
pollera	traditionele rok gedragen door comuneras en sacamefotos
Posta de Salud	gezondheidspost
presidente (municipal)	burgemeester in de comunidad
primaria	basisschool
profesional	geschoold
pujllay	carnaval (Quechua)
puñal	klap, stoot
pututu	grote schelp, instrument van regidores
quero/q'ero	rituele drinkbeker
quepi/queperina	(geweven) draagdoek (Quechua)
recuerdo	aandenken
recuperación	herstel, ervaring
regidor	helper van de varayoc
retama	gele bloem
runa	mens (Quechua)
salamanca	soort thermos uit de Incatijd
salon comunal	gemeenschappelijke ruimte (voor feesten/vergaderingen)

sano	gezond
secundaria	middelbare school
seguir adelante	voortgang boeken
seguridad ciudadano	burgerwacht
selva	regenwoud
Semana Santa	Heilige Week (voor Pasen)
señor	meneer
señora	mevrouw
señorita	mevrouw
servicios	diensten
sewada	graansoort
sol	Peruaanse munteenheid (1 euro is iets meer dan 4 sol)
soqa	kwade geest
tarima	kraampje, tafel van houten latten
tarwi	soort graan in de Andes
tejora	weefster
tejido	geweven kleding, textiel
tinka/t'inka	plengoffer (paar druppels)
telenovela	soapserie
tipico	typisch, traditioneel
trabajo comunal	werk verdeeld binnen de comunidad
traje tipico	typische kleding
triciclo	bakfiets
triciclero	bestuurder van een triciclo
trigo	tarwe, graan
trucha	forel
trueque	ruilhandel
tumba	graf
uchu pacha	onderwereld
uncuna	kleine geweven doek
unido	verenigd
valle Sagrado	Heilige Vallei
vara	staf van de varayoc
varayoc	inheemse autoriteiten
viento	wind
wachu	inheemse autoriteit (Quechua)
waiki	broer (Quechua)
wailaka	waardeloze huisvrouw (Quechua)
watchiman	veiligheidsmedewerker
WTO	World Tourism Organisation